

안녕하세요 가나가와

일본가나가와현

かながわ
こんにちは神奈川

15 권 3 판 봄호 2007 년

—「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—
—「안녕하세요 가나가와」는 가나가와현이 제공하는 외국국적 현민 대상 생활정보지입니다—

しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがくあんない とど
小 学校・中学校の入学案内は届いていますか？
초등학교 · 중학교의 입학안내는 받으셨습니까？

4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、
国籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校又は中学校
校の新生入生として入学することができます。

【日本語での問い合わせ】

各市町村教育委員会就学事務担当窓口 または、
県教育局子ども教育支援課 電話：045-210-8223

4월 2일 현재 만 6세 또는 12세에 달하는 아동은, 국적
에 관계없이 희망하면 4월부터 공립 초등학교 또는 중학교
에 신입생으로 입학할 수 있습니다.

【일본어로의 문의】

각 시정촌 교육위원회 취학사무담당창구
현 교육국 어린이교육지원과 TEL: 045-210-8223

とくべつし えんがっこう もう ろう よう ご がっこう しゅうがく ひつよう けいひ ほじょ
特別支援学校 (盲・聾・養護学校) への就学に必要な経費を補助します
특별지원학교 (농·맹·양호학교) 의 취학에 필요한 경비를 보조합니다

特殊教育就学奨励費は、保護者等の経済的負担を軽減
するため、就学に必要な経費の一部を国と県が補助するもの
です。

- 대상자: 県内の県立、市立、私立の特別支援学校 (盲·聾·養護学校) へ通う幼児、児童、生徒の保護者等
- 대상경비: 教科用図書購入費、学校給食費、交通費、寄宿舎居住に伴う経費、修学旅行費、学用品購入費、通学用品購入費
- 보조금액: 通学している学校の学部や世帯の所得等によって、対象경비나補助율이異なります。
- 신청방법: 通学している学校へ必要な書類를提出してください。

【日本語での問い合わせ】

県教育局子ども教育支援課 電話：045-210-8217
または通学している学校の事務室まで

특수교육 취학장려비는 보호자 등의 경제적 부담을 경감
하기 위해, 취학에 필요한 경비의 일부를 국가와 현이 보조
하는 것입니다.

- 대상자: 현내의 현립, 시립, 사립 특별지원학교 (맹·농·양호학교) 에 다니는 유아, 어린이, 청소년의 보호자 등
- 대상경비: 교과용 도서구입비, 학교급식비, 교통비, 기숙사 거주에 따르는 경비, 수학여행비, 학용품구입비, 통학용품구입비
- 보조금액: 통학하고 있는 학교의 학부나 세대의 소득 등에 따라 대상경비와 보조율이 다릅니다.
- 신청방법: 통학하고 있는 학교에 필요한 서류를 제출하시기 바랍니다.

【일본어로의 문의】

현 교육국 어린이교육지원과 TEL: 045-210-8217
또는 통학하고 있는 학교의 사무실에서

*日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
한국·朝鮮語: 045-321-1994 (第1·3·5月曜日)
9時~16時

*일본어 이외로의 문의는, 현 외국국적 현민 상담창구에
문의하시기 바랍니다. 한국·조선어: 045-321-1994 (제
1·3·5월요일) 9시~16시

2007年度から個人住民税の納税額が変わります 2007년도부터 개인주민세의 납부액이 변경됩니다



税源移譲

地方自治体が、住民にとって真に必要なサービスを効率的に行えるよう、国税である「所得税」の一部(3兆円規模)を地方税である「個人住民税」(個人県民税及び個人市町村税)へ移すこと(税源移譲)になりました。このため、個人住民税の「所得割」の税率が現在の3段階(5%、10%、13%)から一律10%に変わります。

●3つのポイント

- ① ほとんどの方は、所得税は減少、個人住民税は増加しますが、所得税と個人住民税を合わせた税負担は、基本的には変わりません。
- ② 所得税が減少し、個人住民税が増加する時期は、給与所得者と事業所得者とは異なります。
- ③ 2007年度は税源移譲による負担額の総額は変わりませんが、定率減税の廃止や本県独自の水源環境保全・再生のための個人県民税の「超過課税」による税負担の増加があります。(下記参照)

【日本語での問い合わせ】 県税務課 電話：045-210-7490
市町村民課 電話：045-210-3191

지방자치체가 주민에게 실제로 필요한 서비스를 효율적으로 행할 수 있도록, 국제인 '소득세'의 일부(3조 엔 규모)를 지방세인 '개인주민세'(개인현민세 및 개인 시초촌민세)로 변경하게(세원이양) 되었습니다. 이 때문에 개인주민세의 '소득할'의 세율이 현재의 3 단계(5%, 10%, 13%)에서 일률적으로 10%로 변경됩니다.

●세가지 포인트

- ① 대부분의 사람은 소득세는 감소, 개인주민세는 증가하는데, 소득세와 개인주민세를 합한 세 부담은 기본적으로는 변하지 않습니다.
- ② 소득세가 감소하고 개인주민세가 증가하는 시기가, 급여소득자와 사업소득자는 다릅니다.
- ③ 2007년도는 세원이양에 의한 부담액의 총액은 변경되지 않지만, 정률감세의 폐지와 우리 현 독자적인 수원 환경보존·재생을 위한 개인현민세의 '초과과세'에 의한 세 부담의 증가가 있습니다(아래 참조).

【일본어로의 문의】 현 세무과 TEL：045-210-7490
현 시정촌과 TEL：045-210-3191

水源環境保全・再生のための取組みが始まります 수원 환경보존·재생을 위한 추진이 시작됩니다

県民の皆様が日々の生活で利用する水は、ダム湖をはじめとする県内の水源により賄われています。しかし、その水を育む水源環境は今、森林の荒廃や上流域における生活排水対策の遅れなどによって深く傷ついています。

そこで、県では、水源環境の保全・再生に向けた新たな取組みを2007年度からスタートさせることとし、この取組みを進めるため、新たに必要となる財源として、個人県民税の超過課税を県民の皆様にお願することとなりました。

●新たな税制の概要

- ① 実施期間：2007年4月1日から5年間
- ② 税率：均等割に年300円上乘せ、所得割に0.025%上乘せ
- ③ 納税者一人当たりの平均負担額：年額約950円

【日本語での問い合わせ】

施策について 県土地水資源対策課 電話：045-210-3106
税制について 県税務課 電話：045-210-7490

현민 여러분이 매일 생활에서 이용하는 물은, 담수호를 비롯한 현내의 수원에 의해 공급됩니다. 그러나 그 물을 담고 있는 수원환경은 지금 삼림의 황폐와 상류지역의 생활배수 대책의 지연 등에 의해 깊이 상처입고 있습니다.

그래서 현에서는 수원환경의 보존·재생을 위한 새로운 계획을 2007년도부터 시작하기로 하고, 그 계획을 추진하기 위해 새롭게 필요하게 되는 재원으로써 개인현민세의 초과과세를 현민 여러분에게 부탁드립니다.

●새로운 세제의 개요

- ① 실시기간：2007년 4월 1일부터 5년간
- ② 세율：균등할로 연 300 엔 인상, 소득할로 0.025 인상
- ③ 납세자 1인당의 평균 부담액：연간 약 950 엔

【일본어로의 문의】

시책에 관해 현 토지수자원대책과 TEL：045-210-3106
세제에 관해 현 세무과 TEL：045-210-7490

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
韓国・朝鮮語：045-321-1994 (第1・3・5月曜日)
9時～16時

* 일본어 이외로의 문의는, 현 외국국적 현민 상담창구에 문의하시기 바랍니다. 한국·조선어:045-321-1994 (제 1·3·5 월요일) 9시 ~16시

自動車税についてのお知らせ

자동차세에 관한 알림

自動車税とは、自動車をお持ちの方が負担する県の税金です。

● 納める方法・時期

4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書により、5月31日までに納税通知書の裏面に記載の金融機関やコンビニエンスストアなどで納めます。

● 納める額

自動車の種類、用途、排気量、積載量などにより、それぞれ1年分の税額が決められています。

● 名義変更

自動車を売ったときなどは、名義変更をしましょう。これを忘れると、自動車を持っていないのに税金がかかることがあります。

【日本語での問い合わせ】

お近くの県税事務所 または、
県自動車税管理事務所 電話：045-716-2111
県税務課 電話：045-210-2321

자동차세란 자동차를 가지고 있는 사람이 부담하는 현의 세금입니다.

● 납부방법・시기

4월 1일 현재 자동차를 가지고 있는 사람은, 5월에 우송되는 납세통지서로 5월 31일까지 납세통지서의 뒷면에 기재되어 있는 금융기관이나 편의점 등에서 납부합니다.

● 납부액

자동차의 종류, 용도, 배기량, 적재량 등에 따라, 각각 1년분의 세금액이 정해져 있습니다.

● 명의변경

자동차를 팔았을 경우 등은 명의 변경을 합니다. 이를 하지 않으면 자동차를 가지고 있지 않은 사람에게 세금이 부과되는 경우가 있습니다.

【일본어로의 문의】

가까운 현세사무소
현 자동차세 관리사무소 TEL: 045-716-2111
현 세무서 TEL: 045-210-2321

緊急のとき、こまったときの行動マニュアル配布中

긴급 상황시 행동 요령 배포중

「緊急のとき、こまったときの行動マニュアル」は、地震など、緊急のときにあわてずに行動できるよう、対応方法や緊急連絡先をコンパクトにまとめたポケットサイズのマニュアルです。

次のところで無料で配布しています。

● 配布場所：外国人登録窓口や外国人相談窓口等

● 言葉の種類：日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語

【日本語での問い合わせ】

県国際課（かながわ自治体の国際政策研究会事務局）
電話：045-210-3748

‘긴급 상황시 행동 요령’은 지진 등, 긴급할 때 당황하지 않고 행동할 수 있도록, 대응방법과 긴급연락처를 간략하게 정리한 포켓 사이즈의 메뉴얼입니다.

다음의 장소에서 무료로 배포하고 있습니다.

● 배포장소：외국인등록창구와 외국인상담창구 등

● 언어의 종류：일본어, 영어, 중국어, 한국·조선어, 스페인어, 포르투갈어, 필리핀어, 태국어, 베트남어, 라오스어, 캄보디아어

【일본어로의 문의】

현 국제과 (가나가와 자치체의 국제정책연구회 사무국)
TEL : 045-210-3748



* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

韓国・朝鮮語：045-321-1994 (第1・3・5月曜日)
9時～16時

* 일본어 이외로의 문의는, 현 외국국적 현민 상담창구에 문의하시기 바랍니다. 한국·조선어:045-321-1994 (제 1·3·5 월요일) 9시 ~ 16시

飲酒運転は絶対にやめましょう！ 음주운전은 절대로 하지 맙시다!

飲酒運転による悲惨な交通事故が多発しています

アルコールは、酒に強い人でも判断力が低下します。特に車の運転では、自分で思っている以上に人や車の見極めが遅れて、事故を引き起こします。また、アルコールは長く体内に留まるため、飲んだ翌日でも飲酒運転になることもあります。

「少しなら」という安易な気持ちから取り返しのつかない悲惨な事故を起こすと、幸せな生活は一瞬でこわれます。家族を奪われた被害者遺族の悲しみは、加害者への刑罰や賠償金でいやすことはできません。

事故を起こした人も損害賠償責任や職場からの解雇など、社会から厳しい制裁を受けます。

また、運転者にお酒を提供した人や運転をとめなかった人、車に同乗した人も罪を問われることがあります。

一人ひとりが「飲酒運転はしない、させない、許さない」という意識をもち、飲酒運転をなくしましょう。

【日本語での問い合わせ】 県交通安全対策課
電話：045-210-3555

음주운전에 의한 비참한 교통사고가 많이 발생하고 있습니다

알콜은 술이 센 사람이라도 판단력이 떨어집니다. 특히 자동차의 운전에서는 자신이 생각하고 있는 이상으로 사람과 자동차의 판별력이 떨어져 사고를 일으킵니다. 또한 알콜은 오랫동안 체내에 남기 때문에, 마신 다음날에도 음주운전이 되는 경우도 있습니다.

‘조금이니까’ 하고 안이한 생각으로 되돌릴 수 없는 비참한 사고를 일으키면 행복한 생활은 한순간에 파괴됩니다. 가족을 빼앗긴 피해자 유족은 슬픔은 가해자의 형벌이나 배상금으로 달랠 수 없는 것입니다.

사고를 일으킨 사람도 손해배상 책임과 직장에서의 해고 등, 사회로부터 엄한 제재를 받습니다.

또한 운전자에게 술을 제공한 사람과 운전을 저지하지 않은 사람, 자동차에 동승한 사람에게도 죄를 묻는 경우가 있습니다.

한사람 한사람이 ‘음주운전은 하지 않는다, 시키지 않는다, 허락하지 않는다’ 는 의식을 가지고 음주운전을 없애시다.

【일본어로의 문의】

현 교통안전대책과 TEL: 045-210-3555



あーすフェスタかながわ2007のお知らせ 어스페스타 가나가와 2007 에 대한 알림

様々な国や地域の文化などを理解し、ふれあうため、「あーすフェスタかながわ」を今年も開催します。

入場は無料です。ご家族やお友達とぜひご来場ください。

また、このイベントの企画にも参加しませんか。

- **開催日程**：2007年5月19日(土)、20日(日)
- **開催場所**：地球市民かながわプラザ他 (JR根岸線「本郷台」駅より徒歩3分)
- **開催内容(予定)**：世界の料理を味わえる屋台村、民族音楽&舞踊ステージ、体験しながら楽しく学ぶワークショップなど

【日本語での問い合わせ】

あーすフェスタかながわ2007実行委員会事務局(県国際課)
電話：045-210-3748

다양한 나라와 지역의 문화 등을 이해하고, 교류를 하기 위해 ‘어스페스타 가나가와’ 를 올해도 개최합니다.

입장은 무료입니다. 친구나 가족들과 함께 부디 참석하시기 바랍니다.

또한 이 이벤트의 기획에도 참가하시지 않으시겠습니까?

- **개최일정**：2007년 5월 19일(토), 20일(일)
- **개최장소**：지구시민가나가와프라자 등 (JR 네기시선 ‘혼고다이’ 역에서 도보 3분)
- **개최내용(예정)**：세계의 요리를 맛볼 수 있는 포장마차촌, 민속음악과 무용스테이지, 체험하면서 즐기고 배우는 워크샵 등

【일본어로의 문의】

어스페스타 가나가와 2007 실행위원회 사무국(현 국제과)
TEL: 045-210-3748

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
韓国・朝鮮語：045-321-1994 (第1・3・5月曜日)
9時～16時

* 일본어 이외로의 문의는, 현 외국국적 현민 상담창구에 문의하시기 바랍니다. 한국・조선어:045-321-1994 (제 1·3·5 월요일) 9시 ~16시

次号(夏・秋号)は、2007年7月に発行予定です。
【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

다음호(여름·가을호)는 2007년 7월에 발행될 예정입니다.
【편집·발행】 가나가와현 국제과 TEL: 045-210-3748